

THƠ CHỮ HÁN VỀ HOA SEN TRẮNG, HOA SÚNG



白蓮

昨夜夢白蓮
清晨到池見
遠來感香飛
心已落故園

Phiên âm

BẠCH LIÊN

Tạc dạ mộng bạch liên
Thanh thân đáo trì kiến
Viễn lai cảm hương phi
Tâm dĩ lạc cố viên

Dịch nghĩa:

HOA SEN TRẮNG

Đêm nằm mộng thấy hoa sen trắng
Sáng dậy liền đến ao xem
Từ xa đã cảm mùi hương nhẹ
Lòng như đang lạc chốn vườn xưa.



Ảnh: St

睡蓮

水睡蓮開
紅色真容易
彼花輕風擺
瞥見鄉愁離

Phiên âm

THỤY LIÊN

Thanh thủy thụ liên khai
Hồng sắc chân dung dị
Bỉ hoa khinh phong bãi
Miết kiến hương sâu li

Dịch nghĩa

HOA SÚNG

Hoa súng nở trên mặt hồ nước xanh
Màu hồng trông thật mộc mạc
Gió thổi nhẹ làm hoa kia lay động
Thoáng nhìn thôi, nỗi nhớ quê cũng vội tan.

Nguyễn Ngọc Minh – Giảng viên Đại học Thủy Lợi
175 Tây Sơn, Đống Đa, Hà Nội